

www.BibleForChildren.org

Mataayo 1



Wu gusiike umwetsi gwa ntanato (6) mu vutsito wa Elizabethi, uNguluve akansuung'a unsuung'wa uGabulieli ku litsumbe lya ku Nazareti, iyu lyale mu mpandulu gwa Galilaya, ku mminza uvi aatambulwagwa Maliyamu. Umminza ujwa aale mu ndagani ne Yusufu unvaahumile mu kikolo kya nkuludeeva uDavudi.



Pwɛ ɛnsuung'wa akata, “Maliyamu,
ɛleke ɛkɛdwada, ɛlwakɛva ɛNgɛlɛve
akɛhɛngɛkye. Lola, jɛwiiva nɛ
vɛtsito, jɛwihola ɛmwana ɛn'diimi.
ɛmwana ɛjwa jɛmpreetsage
ilitaawa ili Yɛisɛ. ɛmwene
ɛjwa jiiva mwimikiwa, ikange
jiitambɛlwagwa Mwana va Ngɛlɛve
ɛNdɛti va syoni. ɛNtwa ɛNgɛlɛve
jiikɛmpa ɛvɛtavɛlilwa wa
vɛkɛlɛdeeva, ndɛwɛ aale ɛkɛkɛje,
ɛnkɛlɛdeeva ɛDavɛdi. Jiiva

nkɛlɛdeeva va Vaisilahili
sikutsooni, ikange ɛLɛdeeva lwa
mwene nalɛlaave nɛ vɛsililo.”



ᑕMaliyamu akambᑕᑕtsa ᑕnsuung'wa
akata, “ᑕne nandimmanyili ᑕn'goosi,
lino ᑕᑕ liveetsaga ndeeti?”

ᑕnsuung'wa akamwanda akata,
“ᑕMepo ᑕMbalatse jikᑕkwitsila,
nageene amaka ga Ngᑕᑕve
ᑕNdᑕti va syoni
jᑕgikᑕᑕgubikila ndᑕ
mwitsiᑕsi. Pwᑕ
ᑕmwana ᑕvi jiiholwa
jiiva imbalatse,
jiitambᑕlwagwa

Mwana va
Ngᑕᑕve.”



Wu siluting'inie isigono sidebe, uMaliyamu
akahega alikuluta ng'aning'aani ku vutsenge
vupamato uwu waale mu kilunga ikya
sidugala ikya Yuuda.
Ukwa akatsikwingila mu
nyumba jya Zakaliya,
akansaamusa
uElizabethi.



⊕Elizabethi w⊕ ap⊕liike isaavo jya Maliyamu,
⊕mwana akakina mu n'gati mu litumbu lya
mwene. Pw⊕ amaka ga Mepo ⊕Mbalatse
gakamwitsila ⊕Elizabethi,
akateng⊕la ⊕k⊕tsova k⊕
maka akata, “⊕lī
n'gatal⊕su ⊕ve
⊕k⊕l⊕tīlīla avadala
vooni, ikange
in'gatal⊕su najy⊕
mwana ⊕vī j⊕wihola.”



ʘkʘholwa kwa Yʘisʘ Kilisiti kwale ndee, wʘ ʘvanyina ʘvi
 ʘlitaawa lya mwene vi Maliyam
 u ali mu ndagani tsa kʘtool
 ana nʘ Yusufu, aavoniike
 ʘkʘta ali nʘ vʘtsito ʘwʘ
 waamwitsye kʘ nzila jya
 Mero ʘMbalatse. Lino
 ʘlwakʘva ʘYusufu,
 ʘn'goosi va mwene
 aavombaga itsa vʘgolosu
 pamiiho ga Ngʘʘve, naano
 gwe ʘkʘta ankotse isoni
 ʘMaliyamu. Pwʘ akasaaga
 ʘkʘta andeke kitsila
 kʘvavʘʘla avaanu avange.



Mu nsiki wε isaaga ago, εnsuong'wa va Ntwa akamwitsila mu magonasivi, akambεεla akata, “Gwe Yusufu, vi εhεmile mu kikolo kya nkεεdeeva εDavεdi, εleke εkεdwada εkεntoola εMaliyamu εlwakεva εvεtsito εwε alε nawo vεmwitsye kε maka ga Mero εMbalatse.”



“Jiihola ɛmwana ɛn'diimi, nɛɛve jɛvukɛmpa ilitaawa ili Yɛisɛ, ɛlwakɛva jiiɛɛvaroka avaanu va mwene mu mbiivi tsa veene.” ɛnsiki ɛYusufu asisimwike, aavombile ndɛwɛ ɛnsuung'wa va Ntwa aambɛɛlile, akantoola ɛMaliyamu ave n'dala va mwene. Lino naammanyɛ ɛkɛsika pa nsiki ɛrɛwɛ ɛMaliyamu ihola ɛmwana ɛn'diimi. ɛYusufu akampa ɛmwana ɛjwa ilitaawa ili Yɛisɛ.



ᑕnsiki gᑦlyā ᑦgwᑦ aaholilwe ᑦYohana, ᑦKaisali Agusito
ᑦva lᑦdeeva lwa Kilooma aahᑦmiitse ᑦlᑦlagilo ᑦkᑦta,
avaanu vooni va mu
silᑦnga isyale mu
vᑦlongotsi
wa mwene,
vavalwe.



Pwɛ avaanu vooni
vakalɛta kuvalwa,
ɛmuunu ɛvaveetsaga
alikɛlɛta kɛ litsumbe
ɛkwɛ kyahɛmile
ikikolo kya
mwene.



Pwɛ namwene ɛYusufu akahega pa litsumbe lya
Nazaleti iɣɛ lyaɛ ɛkɛ kɛ mpandɛɛ gwa Galilaya,
akalɛta kuvalwa kɛ
vɛtsenge wa Betlehemu
wa Yuuda, ɛkwɛ
aaholelilwe
ɛnkɛɛdeeva



ɛDavɛdi, ɛlwakɛva
ɛYusufu aale va kikolo kya Davɛdi.



ፅቅፅ ለላቲሎ ምእንቲ ነጭ
ጠላም ህፃን ላላ ጠላም
ንደገን ተሳ ጠቅሎ
ክፍሉ. ፅንቅ ህገወ
ፅጠላም
ላላ ነጭ
ህፃን.



Wu vali ukwa,
uMaliyamu gukasika
unsiki gwa mwene gwa
kuhola umwana.



Akahola umwana umbele un'dimi, akanswalitsa imisabwa gya kisyele. Kange akan'gonia mu lititsi lya kuliila isenga, ulwakva napaalero apanyona aveene, inyumba tsa vahenza tsyadigile avaanu.



ƙkilo jilya kwalepwo avadiimi va ng'olo ɛwɛ vaataamaga
kɛ lɛdaasi, pawipi na kɛ Betelehemu, vaaloleelaga
ing'olo tsa veene. Baaho ɛnsuung'wa
va Ntwa ɛNgɛlɛve

akaviitsila,
ni lilangamuli
ɛkɛhɛma kɛ
Ntwa
ɛNgɛlɛve

likavamulikila
imbasu tsyoni.



Vakatengula ɥkɥdwada siitso. Pwɥ ɥnsuung'wa
akavavɥɥla akata, "Muladwadaga! Ndolage,
ndivagegye ikulongwi inonu ijyɥ
jikɥvapeetsaga avaanu

vooni
ɥɥhekelo
ɥɥɥti."



“Ikulongwi inonu jyɛ iji: fleelo ɛMpoki aholilwe mu
vɛtsenge wa Davɛdi pa vɛsumbe wa kɛvapoka ɛnyie,
ɛjwa vi Kilisiti, ɛNtwa. Ikimanyilo
kwanyie ikya kɛmmanya

kyɛ iki:
Mutsikɛmbona
ɛmwana
ɛnnyehɛ,
vanswaliitse

imisabwa gya
kisyɛle, agonile
mu litiisi lya
kɛliila isenga.”



Baaho ɛnsuung'wa ɛlya aale ni kipɛga ikivaha
kya vasuung'wa va kɛkyanya, vakava
vikɛn'ginia ɛNgɛlɛve viita, . . .



... “Aginiwaagwe ʘNgʘʘve ʘNdʘʘti va syoni,
nʘ ʘnotsehetso ʘveetsage mu kilʘnga,
kʘ vaanu ʘwʘ avʘidihiitse avape
ʘʘhʘngʘ.”



Avasuung'wa wɛ vahegile ɛkɛbiha kɛky
anya, avadiimi va ng'olo valya vakitso
sanza vakata, "Lino tɛhege tɛlɛtage kɛ
Betlehemu, tɛkalole iɛɛ livombiike, iɛɛ
ɛNtwa ɛNgɛlɛve atɛvɛlile."



Pwɛ vakalɛta ng'aning'aani kɛ Betelehemu. Wɛ vasiike,
vakavavona ɛMaliyamu nɛ Yusufu, nɛ mwana ɛnnyehe
agonile mu lititsi lya kɛlila isenga. Wɛ vambwene
ɛmwana ɛlya, vakavapangila avaanu itsɛ
ɛnsuung'wa akavavɛlile pa kulongwi jya
mwana ɛjwa.



ᑕᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ.
ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

ᑕᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦ. ᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ,
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.



Avamanyanondwe
avo vakavuttsa
vakata, “Ali ndaku
uNkuludeeva va
Vayahudi uvi
aholilwe lino?”

Tuhamanyile ukuta aholilwe
ulwakva tuweene utondwe
Kuvethemo wa Litsva, uluvonia
ukuta aholilwe. Iki ku kipelile
twitse kukumpembetsa.”



Rwɛ ɛHelode akavɪlangila
pavɛtiitu avamanyanondwe
avo rakɛta valɛvɛle
vɛnɔnu ɛnsiki ɛɔwɛ
vakalɛweene ɛɛtondwe
ɛlwa.



Ku vumalilo, akavasung'a ku
Betlehemu, akata,
“Mubihage mukatandiile
vunonu ikulongwi ukusikila
mukhambanya urwanda alirwo
umwana ujwa. Ingave
mukhambona, mwitse
mumbule ng'aning'ani
rakuta najune ndilute
ndikampembetse.”



ᛞnsiki avamanyanondwe avo vapᛞliike amamenyu ga
Helode, vakahēga. Vakalᛞvona ikange ᛞᛞᛞondwe lᛞlya
ᛞᛞkajaganiike, lᛞlikᛞgenda kᛞᛞᛞlongolo
kᛞ veene, lᛞkatsikwima
pakyanya ᛞᛞᛞᛞ aale ᛞᛞᛞᛞ.
Vakiingila mu nyumba,
vakambona ᛞᛞᛞᛞ
ali paninie nᛞ
vanyina ᛞMaliyamu,
vakasugama paasi,
vakapembetsa
kᛞ mwene.



Vakavopola isibina sya veene, vakahũmya isya
kũvonola kũ mwana, vakampa ishabu, isya
kũtuung'ilitsa na mafuta aginuung'ilila.

Kũ vũmalilo, ƚNgũũve
akavapavila mu magonasivi
akata valeke ƚkũgendela
ikange kwa Helode.
Pwũ vakagenda
inzila ijyĩnge,
vakakilivuka kũ
vũtsenge wa veene.



Avamanyanondwe avo wᄡ
vahegile, ᄡnsuong'wa va Ntwa
akambonekela ᄡYusufu mu
magonasivi, akambᄡᄡla akata,
“Sisimuka, ᄡntoole ᄡmwana
nᄡ vanyina, mukimbilile
kᄡ kilᄡnga kya Misili.
ᄡHelode jii kwitsa
kukᄡndonda ᄡmwana
ᄡjᄡ rakᄡta

am'bude. Pwᄡ mukasigale
kᄡᄡkᄡ ᄡkᄡ ᄡkᄡsikila ᄡnsiki
ᄡrwᄡ ndilavavᄡᄡla.”



⊕Yusufu akasisimuka w⊕
jitsiige kilo, akantoola ⊕mwana
n⊕ vanyina, akal⊕ta navo k⊕
Misili. Akatsitaama ⊕k⊕
⊕k⊕sikila w⊕ iiswa ⊕Helode.
Ewo m⊕w⊕ jyavombekye
⊕k⊕kongana ni limenyu
ily⊕ ⊕Ntwa aatsoville
k⊕ nzila jya nyamalago
⊕k⊕ta,



“Ndyamwilangile ⊕mwana
vango ⊕k⊕h⊕ma k⊕ Misili.”



ᨉnsiki ᨁHelode aweene ᨁkᨁta
avamanyanondwe valya
vansyovile, akaviipa siitso.



Akalagila ukuta mu Betlehemu
paninie na mu vutsenge uvunge
uwu vuli mu lukanzimbale
vabudwe avaana avadimi vooni
ukutengula ku vanyeha ukusikila
ku vaana va myaka givili.

Aavombile ewo ukukongana na
mamenyu



ugwaruliike ku
vamanyaondwe.





Aavye asue  Helode,
 nsuung'wa va Ntwa
 Ng l ve akambonekela
ikange  Yusufu mu
magonasivi  k  k  Misili,
akamb la akata,
“Sisimuka,  ntoole
 mwana n  vanyina,
 kilivuke k  kilunga kya
Isilahili

 lwak va valya  w 
vakanogilwe  k m'buda
 mwana  j , vasue.”



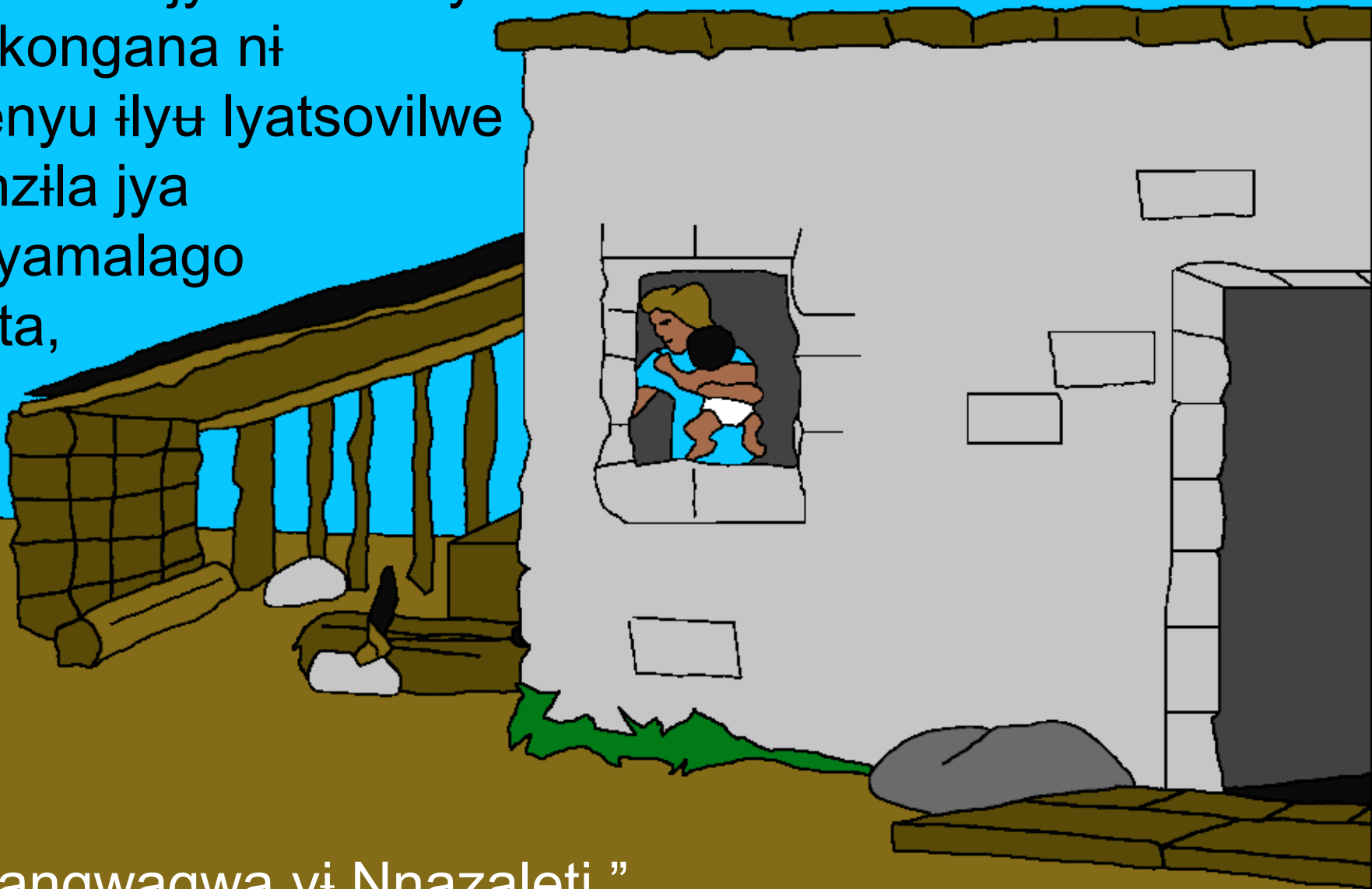
Napeene, wɛ apɔliike ɛkɛta ɛAlukelayo vi mwene
apɔanie pa dadaaje
ɛHelode ɛvɛlongotsi
wa Yuuda, akadwada
ɛkɛbiha ɛkɛ.



Wɛ amalile ɛkɛpavilwa
mu magonasivi, aahegile nɛ kɛbiha
kɛ kilɛnga kya Galilaya, aasiike nɛ
kɛtaama mu vɛtsenge ɛwa Nazaleti.



Ewo mwɛ jɔvombekye
ɛkɛkongana ni
limenyu ɪyɛ lyatsovilwe
kɛ nzila jya
vanyamalago
ɛkɛta,



“Alɪlangwagwa vi Nnazaleti.”



Lola, ʘNgʘlʘve
aavaganile siitso
avaanu vooni va mu ʘlʘnga ʘmʘ.
ʘkʘkongana nʘlyo, aansuung'ile ʘMwana
va mwene ʘlʘdiiga, iitse, aswe pa
kʘvaroka avatulanongwa va mu kʘlʘnga
ʘmʘ, rakʘta ʘmuunu ʘvaveetsaga
ʘvi ikʘmwidika aleke ʘkʘjaga,
apeene akave ʘwʘʘmi
wa sikutsooni.



Valooma 3:23

Lola, avaanu vooni vagalwike, ɛɛgendo lwa veene
naluvonia ɛwɛmikiwa wa Ngulɛve.

Valooma 6:23

Lola, ɛmuunu ɛvaveetsaga ɛvi mbanda va vɛtulanongwa,
ɛɛhombɔ lwa mwene wɛ vɛswe wa sikutsooni. Lino
ɛNgulɛve ikɛtɛpa ɛwɛɛmi wa sikutsooni,

Vaebulaniya 9:27

Ikange ɛwɛɛmi ɛwa nalwiva lɛhombɔ, apeene lwiva
lwokelo kɛ nzila jya Mesiya ɛYɛsɛ, ɛNtwa viitu. Ikange
ndɛwɛ avaanu vooni vaviikiliilwe ɛkɛswa karamato vɛvɛle
pwɛ kɛkongage ɛkɛhigwa,



Vaefeso 2:8,9

Mwarokilwe ke luhungu lwa Ngulave urwamwidiike uYisu. Uuruki urwa navuhumana ni mbombo tsiinyo, areene kipeetsano vuvule ukhuma kwa Ngulave. Manya uuruki urwa naluhombo lwa mbombo tsiinyo inonu itsu muvombile, umuunu uvaveetsaga aleke ukwiginia.

Valooma 10:9,10

Ikange lili riipi ruve, manya urugatsove ke ndomo gwako juve ukuta, “UYisu vi Ntwa,” ru kwidika mu numbula juako ukuta uNgulave aantsuusiitse, uNgulave ikukupoka uve. Manya umuunu ikwidika ni numbula juya mwene, ru ivalilwa ukuta in’golosu, ikange itsova ru ndomo gwa mwene juumwene, ru ipokwa.



Yohana 3:16,17 Lola, ʘNgʘlʘve aavaganile siitso avaanu vooni va mu kilʘnga ʘmʘ. ʘkʘkongana niilyo, aansuung'ile ʘMwana va mwene ʘlʘdiiga, iitse, aswe pa kʘvaroka avatulanongwa va mu kilʘnga ʘmʘ, pakʘta ʘmuunu ʘvaveetsaga ʘvi ikʘmwidika aleke ʘkʘjaga, apeene akave ʘwʘʘmi wa sikutsooni. ʘNgʘlʘve naansuung'e ʘMwana va mwene mu kilʘnga pakʘta avahige avaanu, apeene aansuung'ile pakʘta avapoke.

1 Yohana 5:11-13 ʘwooleletsi ʘwa wʘ ʘvʘ: ʘNgʘlʘve atʘpye ʘwʘʘmi wa sikutsooni. ʘwʘʘmi ʘwa tukʘwʘʘpilila ʘkʘhʘma kʘ Mwana va mwene. ʘmuunu ʘvali nʘ vʘhange nʘ Mwana va Ngʘlʘve, ali nʘ wʘʘmi ʘwa. Lino, ʘmuunu ʘntsila vʘhange nʘ Mwana va Ngʘlʘve, nali nawo ʘwʘʘmi ʘwa. Ndikʘvavigila amamenyu ago, ʘnyie nyi mukʘlyidika ilitaawa Iya Mwana va Ngʘlʘve, pakʘta mulʘmanyeye ʘkʘta muli nʘ wʘʘmi wa sikutsooni.



Mataayo 1-2; Luuka 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter, Sarah S.

Kinga NT (zga) © 2019, Wycliffe Bible Translators, Inc.
All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/ZGAWBT/MAT/1>

©2025 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

